Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Niech] da miłosierdzie — Pan — Onezyfora domowi, że wielokrotnie mnie pokrzepił, i — łańcuchów mych nie wstydził się,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	oby dał miłosierdzie Pan Onezyfora domowi że wielokrotnie mnie pokrzepił i łańcuch mój nie został zawstydzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech Pan okaże miłosierdzie* domowi Onezyforosa,** *** bo często mnie pokrzepiał**** i nie wstydził się mojego łańcucha,*****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oby dał litość Pan Onezyfora domowi, bo częstokroć mię pokrzepił i kajdan mych nie zawstydził się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	oby dał miłosierdzie Pan Onezyfora domowi że wielokrotnie mnie pokrzepił i łańcuch mój nie został zawstydzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyforosa, ponieważ często mnie pokrzepiał. Nie wstydził się mnie jako więźnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech Pan okaże swoje miłosierdzie domowi Onezyfora, bo mnie często pokrzepiał i mojego łańcucha się nie wstydził;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech da Pan miłosierdzie swoje Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i za łańcuch mój się nie wstydził;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech da Pan miłosierdzie Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i łańcucha się mego nie wstydził,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech Pan użyczy miłosierdzia domowi Onezyfora za to, że często mnie pokrzepiał i łańcucha mego się nie wstydził,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo mnie często pokrzepiał, a więzów moich się nie wstydził,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo wiele razy mnie pocieszył i nie wstydził się moich kajdan,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Pan okaże miłosierdzie rodzinie Onezyfora. On bowiem często dodawał mi otuchy i nie wstydził się moich kajdan.

---

[1] <x>610 1:13</x>
[2] Onezyforos, Ὀνησίφορος, czyli: przynoszący zysk (por. Szczęsny).
[3] <x>620 4:19</x>
[4] <x>520 15:32</x>; <x>530 16:18</x>; <x>540 7:13</x>
[5] łańcuch, idiom: uwięzienie.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo wiele razy mnie pokrzepiał i nie zawstydził się moich kajdan,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech Pan zmiłuje się nad Onezyforem i jego rodziną, bo często dodawał mi otuchy i nie wstydził się mnie, choć jestem więźniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora za to, że często mnie pokrzepiał i łańcucha mojego się nie wstydził,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай Господь пошле милосердя на дім Онисифора, бо багато разів він давав мені відраду і не соромився моїх кайданів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oby Pan użyczył miłosierdzia domowi Onezyfora, gdyż mnie częstokroć pokrzepił oraz nie powstydził się moich więzów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo był mi często pociechą i nie wstydził się mojego uwięzienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby Pan obdarzył miłosierdziem dom Onezyfora, ponieważ często niósł mi pokrzepienie i nie zawstydził się moich łańcuchów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech Bóg ma w swojej opiece Onezyfora i jego bliskich. Często bowiem podnosił mnie na duchu i wcale nie wstydził się tego, że jestem w więzieniu.